



CLASSIQUES
GARNIER

PIVETEAU (Olivier), « Note préliminaire », *Le Don Juan malgré lui. Don Miguel Mañara entre histoire, légende et littérature*, p. 9-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4416-6.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4416-6.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2011. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE PRÉLIMINAIRE

Quelques indications sont nécessaires pour faciliter la lecture de cette étude.

Les annexes réunies à la fin de cet ouvrage comportent des instruments qui doivent permettre de mieux situer les personnages et événements mentionnés : des arbres généalogiques et une chronologie pour ce qui concerne les aspects historiques, mais aussi les diverses publications relatives à Miguel Mañara. Pour résoudre les cas d'homonymies, outre l'index, le lecteur disposera d'un tableau récapitulant les nombreuses variantes de graphies qui affectent les dénominations du personnage selon les auteurs. Enfin, les termes étrangers pouvant présenter une difficulté d'interprétation ont été définis dans un glossaire.

Autant que possible, les dates de vie et de mort des personnes mentionnées ont été indiquées. Dans le cas des souverains et des papes cependant, les dates qui figurent entre parenthèses sont celles de début et de fin de règne.

Par souci d'exactitude, l'orthographe des textes cités a été scrupuleusement respectée, sauf erreur, y compris pour les manuscrits. Des différences peuvent s'observer dans l'orthographe d'un même document, dans la mesure où certaines sources peuvent avoir été consultées à des moments distincts sur des supports manuscrits ou imprimés différents, selon les dépôts d'archives et les bibliothèques.

Confronté à l'usage flottant concernant l'orthographe du titre d'honneur « Don », c'est volontairement que j'ai distingué, par les majuscules et les minuscules à l'initiale, le personnage de Don Juan en tant que figure mythique, du type d'homme que l'on désigne communément comme un « don juan ». J'adopte en cela la règle que s'est fixée Pierre Brunel, dans l'avant-propos du *Dictionnaire de Don Juan*¹ qu'il a dirigé, pour remédier à l'indécision qui règne en la matière dans l'édition française. En revanche, j'ai conservé systématiquement dans les citations les choix typographiques faits par les différents auteurs.

1 P. Brunel, *Dictionnaire de Don Juan*, Paris, Robert Laffont, coll. « Bouquins », 1999, p. II.

La plupart des traductions incorporées au texte ont été réalisées par mes soins. Lorsqu'une traduction publiée était disponible, je lui ai donné le plus souvent la préférence, me contentant de signaler expressément à l'occasion quelques légères retouches.